

Свидетельства о проникновении буддизма в Японию

«Анналы Японии» (日本書紀, «*Нихон сёки*», 720 г., свиток XIX, 13-10)

Перевод и примечания Л.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова

Запись относится к 13-му году правления государя Киммэй (552):

«Зима, 10-я луна¹. Ван Пэкче Сонмён прислал Нориса Чхиге из рода Хи... Он преподнес государю статую будды Шакьямуни из золота с медью, несколько стягов², зонтов³ и сутр. Кроме того, прилагалось послание, в котором превозносилась добродетель распространения [учения Будды]: «Среди всех Законов этот Закон⁴ — самый превосходный. Его трудно понять, в него трудно войти. Даже Чжоу-гун⁵ и Кун-цзы⁶ не смогли познать его. Этот закон — без меры и предела; с его помощью достигают счастливого воздаяния и высшей мудрости. Представь себе человека, обладающего всеми богатствами, которых он желает; что бы он ни замыслил — все происходит согласно его желаниям. То же — и с сокровищем чудесного Закона. То, о чем молишься и чего желаешь, — достигается как то задумано и исполняется без изъятия. От далекой Индии и до трех стран Кореи⁷ нет никого, кто не принял бы Учения и не последовал ему, кто не почитал бы его и не преклонялся перед ним. Поэтому я, ван Пэкче Мён, почтительно посылаю своего подданного Нориса Чхигэ

для того, чтобы он передал государю [это Учение] для распространения его в Его стране. Так будут исполнены слова Будды о том, что его закон распространится на восток”⁸.

Выслушав до конца, государь заплясал от радости и объявил свою волю посланцу: “Со времен давних и до времен нынешних Мы не слышали о таком удивительном Законе. Но Мы сами решить не можем”. Поэтому государь спросил у каждого из сановников: “Ослепителен облик Будды, преподнесенного нам соседней страной на западе. Такого у нас еще не было. Следует ли почитать его или нет”?

Сога-но Опооми Инамэ-но Сукунэ сказал: “Все соседние страны на Западе почитают его. И разве только одна страна — страна Урожайной Осени Ямато — может отвергнуть его?”

Мононобэ-но Опомурази Вокоси и Накатоми-но Мурази Камако совместно обратились к государю: “Правители, пребывавшие в Поднебесной нашей страны во все времена, весной, летом, осенью и зимой почитали 180 богов в святилищах Неба и Земли. Если же станем заново почитать бога соседних стран, то боги нашей страны могут разгневаться”⁹.

Государь сказал: “Пусть [статуя] будет дана желающему ее — Инамэ-но Сукунэ — и пусть он попробует почитать ее”.

Опооми упал на колени и принял [статую] с радостью. Он поместил ее в своем доме в Опарида¹⁰. Прилежно выполнял обряды ухода из мира. Провел [обряд] очищения в своем доме в Мукупара и превратил его в храм. После этого разразились болезни, и люди умирали молодыми. И чем дальше, тем больше. Вылечить болезнь было нельзя.

Мононобэ-но Опомурази Вокоси и Накатоми-но Мурази Камако согласно докладывали государю:

“Поскольку наш прежний совет не был принят в расчет, люди стали умирать от болезни. Следует одуматься, пока не поздно, и тогда непременно обретем радость. Немедленно выбросим [статую Будды] и с рвением станем искать будущее счастье”. Государь сказал: “Пусть будет так”¹¹. Чиновники взяли статую будды и выбросили ее в канал Нанипа. И еще они подожгли храм¹². Он сгорел дотла. В это время не было ни ветра, ни облаков, но огонь неожиданно поглотил большой зал государева дворца» [Нихон сёки II, 53-54].

¹ Нижеследующее предание о принятии буддизма проанализировано в монографии: *Мещеряков А.Н.* Древняя Япония: буддизм и синтоизм. Проблема синкретизма. М., 1987. С. 62-63. Вариант этого предания и последовавших событий см. также в памятнике «Ганго:дзи энги» в книге: [Буддизм, 415-426] При комментарии этой записи мы пользовались следующими работами: *Игнатович А.Н.* Историческая хроника «Нихонги» о знакомстве японцев с буддизмом // Народы Азии и Африки. 1985. № 2; тж. [Буддизм, 360-414].

² Здесь имеются в виду стяги, которые вывешивались на крыше буддийских храмов и внутри них в качестве символа мудрости и добродетели будд и бодхисаттв. Считалось, что их изготовление позволяет избежать страданий, а прикосновение к ним делает человека безгрешным.

³ Имеются в виду шелковые зонты с длинной ручкой, использовавшиеся в различных церемониях с участием государя и высшей знати.

⁴ Термин «Закон» часто употреблялся по отношению к буддизму.

⁵ Чжоу-гун — искусный политик и мудрец, сын первого правителя китайской династии Чжоу — Вэнь-вэня (трад. XII в. до н.э.).

⁶ Кун-цзы — Конфуций.

⁷ Видимо, имеются в виду Когурё, Пэкче и Силла.

⁸ Имеются в виду слова Будды, приводимые «Великой сутрой о праджня-парамите», о том, что его Учение через 500 лет распространится на востоке и севере. В похвале Закону также используется скрытое цитирование «Сутры золотого блеска» (подробнее см. <...>: *Игнатович А.Н.* Историческая хроника «*Нихонги*» о знакомстве японцев с буддизмом.). О других скрытых цитатах в этой записи см. там же, примеч. 19, 32.

⁹ В вышеприведенном пассаже представлены реальные установки служилой знати (Сога) и родо-племенной аристократии (Мононобэ и Накатоми). Поскольку представители служилой знати (среди которых было немало выходцев из Кореи и Китая) не могли возвести свое происхождение к древним божествам синтоизма, то они пытались поднять свой статус за счет принятия буддизма. Позиция правящего рода по отношению к буддизму отличается при этом двойственностью: с одной стороны его легитимность обеспечивается системой сакральных генеалогий, а с другой — разрозненные (в это время) культы синто: являлись носителями децентрализаторских тенденций. (Подробнее см. Мещеряков А буддизм и синтоизм. С. 62-63.) В «*Ганго:дзи энги*» имена противников буддизма не названы.

¹⁰ Соврем. Оварида, преф. Нара.

¹¹ Имеется в виду ритуал очищения от скверны.

¹² Впоследствии на этом месте был построен храм Тоюра (Сакураи).

**«Записки храма Ганго:дзи» (元興寺縁起,
«Ганго:дзи энги», 747 г.)**

Перевод и примечания А.Н. Игнатовича

«Закон Будды в стране Ямато установился с милостивейшего правления императора Амэкуни-ахаруки-хиракинива (= Киммэй — *А.И.*), правившего Поднебесной из дворца Сикима. В то время ооми Сога Инамэ-но сукунэ служил [ему]. В следующую, 12-ю луну [года] старшего брата земли и лошади, 7-го года [его] правления Поднебесной, во времена [правления] царя страны Пэкче Сонмона, привезли [в Ямато] образ Принца (т.е. Будды Шакьямуни — *А.И.*) вместе с набором буддийской утвари для окропления головы¹, а также свиток с писанием о появлении Будды, в котором говорилось: “Итак, Закон Будды — Закон, не имеющий в мире высшего предела. И в этой стране ему также должны следовать”. Когда император получил [подарки], сказал министрам: “Вот вещи, посланные мне из чужой страны. Можем [мы их] использовать или не [можем] использовать? Хорошо подумайте и сообщите”. Тогда почти все министры сказали: “В нашей стране издавна поклонялись ста восьми божествам в храмах [божеств] неба и в храмах [божеств] страны (имеются в виду храмы в честь небесных и земных “*ками*” — *А.И.*). Поэтому божества нашей страны и внушают страх. Божествам чужой страны не нужно поклоняться!” Только один ооми Сога Инамэ-но сукунэ сказал: “Вещи, которые ценят в других странах, нужно ценить и в нашей стране”. Тогда император спросил ооми: “Где же можно поклоняться [божествам чужой страны]?” Ооми сказал: “Можно часть заднего дворца² великой царицы сделать домом для служения [Будде]”. Тогда император, обратясь к великой царице, сказал:

“Твой задний дворец в Мукухара пусть [будет] по моему желанию дворцом божества чужой страны”. Тогда великая царица сказала: “Будем служить, следуя желаниям Великого Будды”. И тогда сели (т.е. приняли “позу лотоса” — *А.И.*) в этом дворце и начали поклоняться [Будде]. А затем люди (имеются в виду натурализовавшиеся иммигранты — *А.И.*) из Пэкче, люди из Когурё, ханьские люди (т.е. выходцы из Китая — *А.И.*) мало-помалу [начали] следовать [Закону]» [Игнатович, 60].

¹ Яп. «кандзё: 灌頂» — церемония окропления водой головы обращенного. В Индии окропляли голову нового монарха во время коронации. Согласно традиции, распространенной в буддизме махаяны, окропление Буддой головы бодхисаттвы, вступающего в десятую «бхуми» (последнюю ступень достижения святости), символизировало передачу ему мудрости. Эта церемония особенно характерна для эзотерического буддизма Сингон. В школе Тэндай был разработан свой ритуал «кандзё:» <...> [Игнатович, 263].

² Так называли дворец, где проживала супруга императора. Он располагался позади главного («переднего») дворца, почему и получил такое название [Игнатович, 263].

Обратим внимание на различие в датах: в «*Нихон сёки*» говорится о 10-й луне 13-го года правления Киммэй (=552 г.), а в «*Ганго:дзи энги*» — о 12-й луне 7-го года правления этого государя (=545 г.). А.Н. Игнатович в связи с этим указывает, что официальная версия и дата принятия буддизма в Японии укоренились в среде японских буддийских монахов достаточно поздно, в VIII или даже позже.

«Анналы Японии» о «начале Закона Будды» в Японии (XX, 13-9)

Перевод и примечания Л.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова

Запись относится к 13-му году правления государя Бидацу (584 г.)

«Осень, 9-я луна¹. Из Пэкче прибыл Капука-но Оми² вместе с каменной статуей Мироку³.

Имя [Капука-но Оми] неизвестно.

Сапэки-но Мурази привез статую Будды.

Имя [Сапэки-но Мурази] неизвестно.

В этом году Сога-но Умако-но Сукунэ попросил дать ему эти две статуи и отправил Куратукури-но Сугури Симэдатито⁴ и Икэпэ-но Атапи Пита⁵, чтобы они повсюду искали тех, кто исполняет [закон Будды]. Только в провинции Парима удалось обнаружить мирянина, который раньше был монахом. Это был Хе Пхён из Когурё. Опооми сделал его своим наставником. И повелел обратить в монахини дочь Симэдатито. Она приняла монашество под именем Дзэнсин.

Ей было 11 лет.

Кроме того, приняли в монахини двух учениц Дзэнсин. Одна — Тоёмэ — была дочерью Аяпито Ябо⁶. Она приняла монашество под именем Дзэнсо:. Другая — Исимэ — была дочерью Нисикори-но Тупу⁷. Она приняла монашество под именем Ээн. Сам Умако, в соответствии с законом Будды, почитал трех монахинь. Он отдал монахинь Пита-но Атапи и Датито, чтобы они

одевали и кормили их. Он построил дворец Будды к востоку от своего дома и поместил в нем каменную статую Мироку. Он попросил монахинь провести молитвенное собрание с вкушением постной пищи⁸. В это время Датито обнаружил мощи Будды⁹ в постной пище. Он преподнес мощи Умако-Сукунэ. Умако-но Сукунэ решил испытать их, положил на наковальню и ударил по ним железным молотом. Наковальня и молот разлетелись на кусочки. Однако мощам не было причинено вреда. Потом он бросил мощи в воду. По его желанию они то всплывали, то погружались в воду. Поэтому Умако-но Сукунэ, Икэпэ-но Пита и Симэ Датито уверовали в закон Будды и с рвением стали исполнять его. Кроме того, Умако-но Сукунэ построил дворец Будды в своем в Исикапа¹⁰. Закон Будды [в Ямато] ведет начало с этих пор»¹¹.

¹ Вариант нижеприводимых событий в «Ганго:дзи энги» см. в изд. [Буддизм, 418].

² Род Капука (соврем. Ко:га) принадлежал к провинциальной аристократии и происходил из провинции Оми (соврем. преф. Сига).

³ Мироку (санскр. Майтрейя) — бодхисаттва, обитающий на небе Тушита (яп. Тосоцу). Считалось, что в будущем этот бодхисаттва сойдет на землю для спасения людей. В это время культ Майтрейи пользовался большой популярностью в Китае и Корее. Поскольку синтоизм к этому моменту не выработал линейной концепции будущего времени, усвоение в Японии буддизма именно через культ бодхисаттвы, «ответственного» за будущее мира, вряд ли можно считать случайным.

⁴ Род Куратукури (соврем. Курацукури) был основан переселенцами с материка, вероятнее всего, из Китая.

Кабанэ *сугури* (буквально «начальник деревни») часто присваивалось выходцам из Китая.

⁵ Также потомок выходцев с материка. См. о нем в «*Нихон рё:ики*», 1-5.

⁶ Род Аяпито — выходцы из Китая.

⁷ Род Нисикори — потомки выходцев из Пэкче.

⁸ «Постная пища» — может быть истолковано также как «трапеза в первой половине дня».

⁹ Кости и зубы Будды (а также святых) — один из основных объектов почитания в буддизме. Им приписывалось свойство неуничтожимости. Мощи символизируются также драгоценными камнями, которые, как считалось, могут прибавлять в размере по мере накопления добродетелей того, кто им поклонялся. В Японии в дальнейшем широкое распространение получили ступы для хранения мощей (*буссярито*).

¹⁰ Современ. преф. Нара.

¹¹ «*Ганго:дзи энги*» считает годом начала «Закона Будды» 538 г. См. [Буддизм, 416].

Буддизм — Буддизм в Японии. М., 1993

Игнатович — *Игнатович А.Н.* Буддизм в Японии.

Очерк ранней истории. М., 1987

Нихон сёки — Нихон сёки. Анналы Японии. Перевод со старояпонского и комментарии Л.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова. Т. I — Свитки I-XVI. СПб., 1997. Т. II — Свитки XVII-XXX. СПб., 1997